

## DE NUEVO SOBRE ALCEO 130b,10 V.

(ἐοίκησ' ἀλκκαιχμίαις)

La ingeniosa aportación de Antonietta Porro<sup>1</sup> ha conseguido, en mi opinión, solucionar el problema que planteaba un supuesto término λυκκαιμίαις, cuya grafía correcta, tras la confirmación de *P.Oxy.* 3711, resultó ser λυκκαιχμίαις. Diversos autores intentaron, sin éxito, explicar sucesivamente ambas formas del compuesto, para el que una glosa corrupta e ininteligible de Hesiquio venía a complicar más el panorama<sup>2</sup>. Con el sencillo procedimiento de cortar las palabras de otra forma (ἐοίκησ' ἀλκκαιχμίαις en vez de ἐοίκησα λυκκαιχμίαις), Porro obtuvo un nuevo adjetivo ἀλκκαιχμίαις que, frente a λυκκαιχμίαις, dispone de tres argumentos a su favor: 1) es perfectamente analizable como compuesto del tema ἀλκυκ-, presente en ἀλύσκω, y δε αἰχμή, 2) existen paralelos que lo apoyan, 3) su sentido es totalmente adecuado al contexto general del fragmento.

Es precisamente la existencia de la glosa de Hesiquio, que ahora habría que leer como λυκκαιχμίαις ὁ λυκόβρωτος, lo que por el momento ha impedido que el acuerdo con la lectura de Porro sea general, si bien de un modo u otro es imposible seguirla al pie de la letra<sup>3</sup>. Contra ello la autora ha argumentado convenientemente en un nuevo artículo<sup>4</sup>, donde concluye que la existencia de dicha

---

<sup>1</sup> Expuesta en primer lugar en *Un commentario papiraceo ad Alceo e il fr. 130b Voigt*, «Aevum (ant)» II (1989) 215ss.

<sup>2</sup> Las interpretaciones propuestas con anterioridad al trabajo de A. Porro pueden verse resumidas en H. Rodríguez Somolinos, *Estudios sobre el léxico de Safo y Alceo*, Madrid 1992, 275ss.

<sup>3</sup> W. Luppe en «CR» XXXVII (1987) 205s. y V.N. Jarcho en «VDI» CXC (1989) 209 mantienen la vieja idea de C. Gallavotti («PP» I, 1946, 119-125) y V. Pisani («Paideia» IV, 1949, 401) de que es un acusativo plural, según Luppe del nombre de una ciudad. M.L. West, *Notes on Sappho and Alcaeus*, «ZPE» LXXX (1990) 1ss., parece seguir a M. Lefkowitz y H. Lloyd-Jones, *Λυκκαιχμίαις*, «ZPE» LXVIII (1987) 9s., que lo consideran dativo plural de un substantivo significando 'pelea de lobos' que aludiría a la técnica de guerrillas. Por su parte G. Burzacchini, *P.Oxy. 3711 fr. I col.ii 31-33 (Alc. 130b, 9-11 Voigt)*, «Itaca» III (1987) 113-117 y *Ancora su λυκκαιχμίαις (Alc. 130b,10 V.)* en AA.VV., *Papiri letterari greci e latini*, a cura di M. Capasso, Galatina 1992, 91-94, critica con acierto dicha interpretación, lo sigue considerando nominativo singular y acepta la explicación de λυκόβρωτος pero dándole valor metafórico. Queda pendiente en cualquier caso la relación del tema αἰχμ- con βρω-, para la que el paralelo de Esquilo βρωτήρας αἰχμάς (Aesch. *Eum.* 803) resulta insuficiente.

<sup>4</sup> *A proposito di Alc. fr. 130b Voigt*, «QUCC» XLI (1992) 23ss.

glosa sólo refleja que el falso corte era ya antiguo y que en consecuencia Hesiquio o sus fuentes ya no entendían la forma resultante.

En este contexto creo que aún se puede hacer una pequeña aportación que, por un lado, apoya la lectura de Porro, por otro mejora la comprensión global del contexto, la sintaxis y el estilo, y en tercer lugar soluciona la única dificultad que, como la propia Porro reconoce, puede quedar pendiente en su interpretación: el que Alceo se presente a sí mismo como un cobarde, cuando en general nos ofrece la imagen contraria de su persona. Gracias al testimonio de dicho papiro y a la lectura de Porro podemos establecer el texto de Alceo 130b,8-11 del modo siguiente:

ἔγ[ω . ἄ]πὸ τούτων ἀπελήλαμαι  
 φεύγων ἐσχατίαις· ὡς δ' Ὀνυμακλέης  
 Ὀθάναντος ἐοίκησ' ἀλκκαίχμιας  
 φεύγων τὸν πόλεμον

Aunque hasta ahora no se ha visto, sin duda debido a cierta perseverancia mental del anterior corte ἐοίκησα λκκαίχμιας, me parece evidente que ἐοίκησ' esconde una 3ª persona ἐοίκησ(ε), siendo sujeto Onomacles el ateniense, y no una 1ª ἐοίκησ(α) siendo el sujeto Alceo<sup>5</sup>. Varios puntos apoyan esta idea:

Desde el comienzo del poema, que Alceo escribe desde el destierro, el poeta emplea el presente o el perfecto de estado: ζῶω μοῖραν ἔχων ἀγροῖωτίαν / ἡμέρων ἀγόρας ἄκουσαι / καρυ[ζ]ομένας ... ἔγ[ω . ἄ]πὸ τούτων ἀπελήλαμαι / φεύγων ἐσχατίαις, volviendo a retomar el presente en el v. 16 con οἴκημι. Sin embargo al introducir la mención de Onomacles, súbitamente pasa al aoristo ἐοίκησ', cuando de ser él el sujeto esperaríamos otro presente. Ante esta dificultad A. Porro supone que Alceo describe dos fases sucesivas de su destierro: la primera habría sido fuera de la isla, en un lugar remoto (ἐσχατίαις)<sup>6</sup>, para la que emplea el pasado ἐοίκησ(α); la segunda fase sería dentro de la misma isla de Lesbos, en el lugar donde compone el fragmento, lo que explica el paso de nuevo al presente con οἴκημι. Ante esta idea se pueden hacer diversas objeciones. En primer lugar no hay otros datos que apoyen este destierro en dos fases. En segundo lugar φεύγων ἐσχατίαις está unido al perfecto de estado ἀπελήλαμαι 'me encuentro excluido', no al aoristo ἐοίκησ'. El cambio de tiempos en coordinación con un simple δέ resulta demasiado brusco ('yo de estas cosas me veo excluido escapando a los confines, (y) como Onomacles el ateniense viví rehuyendo la batalla, huyendo de la guerra'), siendo más esperable una oración subordinada temporal, un participio de aoristo concertado o al menos un adverbio de tiempo significando 'antes',

<sup>5</sup> Esta sugerencia aparecía anunciada ya en mi trabajo citado en n. 2, 277 n. 135.

<sup>6</sup> Que sitúa en la ciudad de Eno (Αἴνος) en Tracia, basándose en la continuación del comentario de *P.Oxy.* 3711 y siguiendo a Tarditi en su reseña al vol. LIII de *The Oxyrhynchus Papyri* en «Aegyptus» LXVII (1987) 269.

‘primero’ o ‘en otro tiempo’. Finalmente, como mencioné anteriormente, resulta poco convincente que Alceo, estando alejado de la actividad política por causa del destierro, diga de sí mismo que vivió huyendo de la guerra como un cobarde.

Mucho más sencillo y lógico es pensar que la comparación con Onomacles se extiende y constituye una oración completa: ‘como Onomacles el ateniense vivió eludiendo la batalla, rehuyendo la guerra’. En este caso *ἀλυκαυχμίαις* sigue siendo un adjetivo en función predicativa, pero se refiere no a Alceo sino a Onomacles. Con esta interpretación este personaje ateniense, del que seguimos desconociendo todo<sup>7</sup>, ya no es el prototipo del lobo solitario o del combatiente de guerrillas, según suponían las explicaciones de *λυκαυμίαις* o *λυκαυχμίαις*, sino el prototipo del cobarde que huye de la guerra para no luchar, lo más opuesto a la mentalidad aristocrática tradicional. Es el hecho de estar recluido en un lugar remoto, alejado de la escena política de su ciudad (*κ[ά]κων ἔκτος ἔχων πόδας* v. 16), lo que mueve a Alceo a compararse con Onomacles, si bien las causas de una y otra reclusión son radicalmente opuestas. Los distintos significados del verbo *φεύγω*, ‘estar exiliado’ / ‘huir’, dan a Alceo la oportunidad de hacer un irónico juego de palabras, consistente en un paralelismo formal completo entre dos términos que por su contenido son totalmente opuestos: 1) *ἔγ[ω] ... φεύγων ἐσχατίαις* ‘exiliado en los confines’ por obligación, 2) *Ὀνυμακλέης ... φεύγων τὸν πόλεμον* ‘rehuyendo la guerra’ voluntariamente. Dicho paralelismo puede verse apoyado por la presencia de la partícula *δέ* introduciendo el segundo término, sin necesidad de que aparezca en correspondencia con un *μέν* o similar en el primero<sup>8</sup>.

En último lugar quiero tratar de defender la existencia del compuesto *ἀλυκαυχμίαις* como formación poética verosímil dentro de la obra de Alceo, desde el punto de vista lingüístico, lexicológico y literario. Si bien es cierto que sería totalmente hapax, y que su primer elemento *ἀλυκ-* es excepcional, ello no resulta un obstáculo tratándose de Alceo y tratándose de un adjetivo compuesto poético (tanto el verbo *ἀλύσκω* como el sustantivo *αἰχμή* son términos casi exclusivamente poéticos, especialmente documentados en la épica).

Alceo presenta un total de 54 *hapax* seguros o muy probables<sup>9</sup>, de los cuales 17 son adjetivos compuestos, en los que no es infrecuente encontrar elementos compositivos excepcionales, como el primero de *σάραπος* y *χιροπόδαις* o el segundo de *ζοφοδορπίδαις*, *ἀλλαλόκακοι*, donde *-κακος* equivale a un nombre

<sup>7</sup> Cf. recientemente G.L. Huxley, *Onomakles and the Alopekonesians*, «JHS» CVII (1987) 187s.

<sup>8</sup> En el artículo *δέ*, apartado A I 2, en AA.VV., *Diccionario Griego-Español*, IV, Madrid 1994, aparecen recogidos los usos de *δέ* marcando un segundo término, sin correspondencia con otra partícula en el primero. Este esquema es muy raro en prosa, pero frecuentísimo en poesía arcaica. El comienzo del v. 8, editado por Voigt como *ἐγ[ω] . ἄ]πὺ ...* no es del todo seguro, pero si se acepta sería en todo caso preferible la conjetura de Page *ἐγ[ωγ] ἄ]πὺ ...*, v. ap. crít. de Voigt.

<sup>9</sup> Excluyendo *κίνδυν* y *κατώρης*, atribuidos por las fuentes tanto a Alceo como a Safo.

verbal, o πολύλαις con -λαις en un compuesto de tipo posesivo. Por su parte la forma ἄλυκ- es completamente regular. A partir de un tema verbal ἄλυ-, presente en ἄλύω, y mediante un alargamiento -k, se obtiene un tema ἄλυκ- que es el que presentan una serie de temas verbales: aor. ἤλυξα / fut. ἄλύξω, pres. ἄλύσσω, ἄλύσκω (< ἄλυκ-σκω), ἄλυκτέω, ἄλυκτάζω, etc. Este mismo tema está también en el sustantivo ἄλυκη y en nuestro compuesto. A su vez el sufijo de masculino -ίας resulta especialmente apropiado para un término despectivo, si no claramente paródico<sup>10</sup>. Dicho sufijo se utiliza en griego a partir de todo tipo de temas.

Por otro lado es técnica muy frecuente, si bien no exclusiva, de la poesía de Alceo el crear nuevos epítetos a partir de modelos tradicionales, bien sea modificando otros epítetos anteriores o combinando sus elementos compositivos, bien sea partiendo de expresiones homéricas. En ocasiones el término alcaico y el homérico son prácticamente sinónimos. En un trabajo anterior he desarrollado en profundidad el estudio de todo el vocabulario nuevo de los poetas lesbios en relación con la tradición anterior y posterior<sup>11</sup>. De él extraigo algunos ejemplos de adjetivos poéticos alcaicos que o bien son *hapax* o bien se documentan por primera vez en Alceo pero muy rara vez después, y para los que hay evidentes modelos épicos.

Alc. εὐπέδιλος ~ Hom., Hes. χρυσοπέδιλος

Alc. ποικιλόφρων ~ Hom. ποικιλομήτης

Alc. πολύλαις ~ Hom. ἀγελείη<sup>12</sup>

Alc. φερέζυγος ~ Hom. πολύζυγος, εὐζυγος, Hes. φερέοικος

Otros adjetivos compuestos están creados sobre formaciones homéricas antitéticas. Se trata sobre todo de adjetivos despectivos o paródicos, aunque no sólo:

Alc. ἀγάσυρτος ~ Hom. ἀγάκλυτος, ἀγάκλειτος

Alc. βαρυδαίμων ~ Hom. ὀλβιοδαίμων, Hes. εὐδαίμων

Alc. κακοπατρίδαις ~ Hom. εὐπατέρεια

Alc. ξε.ναπάταις ~ Hom. ξεινοδόκος

Alc. ὀλισβόδοκος<sup>13</sup> ~ Hom. δουροδόκη, ἰοδόκος, ἰστοδόκη

<sup>10</sup> Cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, Paris 1933, 92s. Sumamente interesante resulta el que Triclinio lea en Aesch. *Pers.* 1025 φυγαχμίαις en vez de φυγαίχμας.

<sup>11</sup> Cf. *o.c.* en n. 2, especialmente en pp. 155ss. Los adjetivos compuestos *hapax* son estudiados en pp. 273ss. Cf. también I. Kazik-Zawadzka, *De Sapphicis Alcaicis elocutionis colore epico*, Wrocław 1958, A. Romé, *L'uso degli epiteti in Saffo e Alceo con riferimento alla tradizione epico-rapsodica*, «SCO» XIV (1965) 210ss.

<sup>12</sup> En el mismo caso y con análoga escansión a final de verso: Ἰθανάας πολυλάιδος Alc. fr. 298,9 / Ἰθηναίης ἀγελείης II. VI 269.

<sup>13</sup> Lectura probable en Alc. fr. 303Aa,5 V. ὀλισβ.δόκοισ<ι>.

Especialmente interesantes son los adjetivos creados no sobre otros compuestos sino sobre expresiones, entre los que destaca Alc. ἀλλαλόκακοι, documentado en el mismo fragmento que ἀλυκαιχμίας, para el cual cf. *Il.* XXII 264 κακά φρονέουσι ... ἀλλήλοισιν, *Od.* III 151s. χαλεπὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντες / ἀλλήλοισι(ι), cf. *Hes.Op.* 250s. ὄσοι ... / ἀλλήλους τρίβουσι<sup>14</sup>.

Como apoyo a la lectura ἀλυκαιχμίας Porro ya señaló la existencia del sinónimo φυγαίχμης (*Aesch.Pers.* 1025, *Call.* fr. 197,2) y del antónimo μεναίχμης (*Anacr.* fr. 97 *Gent.*, *AP* VI 84), ambos testimoniados en autores posteriores a Alceo. Pues bien, aparte de estos testimonios posteriores, para la formación de ἀλυκαιχμίας tenemos ya en Homero no uno solo de los tres modelos para formación de epítetos que he descrito sino los tres al mismo tiempo:

Por un lado Porro<sup>15</sup> expuso algunos pasajes homéricos, que no creo necesario repetir, en los que se utiliza el verbo ἀλύσκω o su sinónimo φεύγω en locuciones muy cercanas a la idea que expresa ἀλυκαιχμίας. Se podrían añadir muchos más, pues la exaltación de la permanencia en la batalla, aun a costa de la propia vida, y su contrapartida, el desprecio por el abandono de la lucha, son una constante desde Homero en la poesía de influencia épica. Algunos otros ejemplos significativos son: *Il.* XXII 269s. αἰχμητὴν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστὴν. / οὐ τοι ἔτ' ἔσθ' ὑπάλυξις, *Q.S.* XII 502 πολέμοιο ... ἐξυπαλύξειν, *Nonn. D.* XXX 158 ἐν πολεμίοισιν ἀλύξω. Más frecuente es la utilización del verbo φεύγω o derivados: *Il.* XII 123 ἐκ πολέμου φεύγοντα, cf. *Il.* VII 118, VII 173, XIX 72, *Od.* III 192, *Q.S.* VI 627, V 275, XI 53, *Opp. H.* I 463; *Il.* XXII 487 ἦν περ γὰρ πόλεμόν γε φύγη, cf. *Od.* I 12, *Il.* XII 322, *AP* IX 109,5; *Nonn. D.* XX 360 καὶ οὐ βροτὴν φύγεις αἰχμὴν, *Orac.Sib.* IV 79 φυγάδ' ἐκ πολέμου, cf. *IV* 138, etc.

Pero aún más importante como modelo para la formación de ἀλυκαιχμίας que estas expresiones considero la existencia ya en Homero de un adjetivo compuesto absolutamente sinónimo, que Porro no señaló. Se trata de φυγοπτόλεμος, documentado en *Od.* XIV 212s. en el mismo sentido de 'cobarde' que ἀλυκαιχμίας en Alceo: εἴνεκ' ἐμῆς ἀρετῆς, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιος ἦα / οὐδὲ φυγοπτόλεμος<sup>16</sup>. Por si ello no bastara, existe también el antitético μενεπτόλεμος, a su vez sinónimo

<sup>14</sup> Un caso similar muy claro es el adjetivo sáfico μαυηλάκαϊς, sobre el cual v. E. Cavallini, *Sapph. fr.* 158 V., «MCr» XIX/XX (1984/85) 7ss. Parece especialmente relacionado con *Od.* XX 9ss. También podemos mencionar ἐγχερρίθετος, en un fragmento papiáceo que Lobel-Page y Voigt excluyeron de sus ediciones, si bien aparece en la de Diehl. A falta de otros modelos parece formado sobre expresiones homéricas tipo ἐν χειρὶ θῆκε y similares (*Il.* I 585, VI 482, XXI 82, etc.).

<sup>15</sup> Art. cit. en n. 1, p. 219s.

<sup>16</sup> Retomado después por *Q.S.* I 740, II 68, *Nonn. D.* XVII 171, XL 30, etc., cf. *φυγόμαχος* en *Simon.* 19 P.

de μενάιχμης, documentado numerosas veces en la *Iliada* (II 740, IV 395, XIX 48, etc.) y una vez en la *Odisea* (III 442)<sup>17</sup>.

Todo ello demuestra en mi opinión que Alceo disponía de abundante material de base en la literatura anterior para la formación de ἀλκκαιχμίαις. Nada ha de extrañarnos, conociendo su τέχνη ποίητική, que creara este compuesto original y ciertamente rebuscado que, de acuerdo con Porro, decide en cierto modo 'glosar' a continuación como φεύγων τὸν πόλεμον, parafraseando a su vez el homérico φυγοπόλεμος.

Madrid

HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS

---

<sup>17</sup> Lo vuelven a utilizar Bacchyl. V 126, etc., Q.S. IV 83, etc., Nonn. D. XIV 316, etc., AP IX 219,2, XVI 173,3, *Orac.Sib.* XIV 129, 340.